

Pronunciación del Latín Eclesiástico para Hispanohablantes

Hoy en día, existen dos maneras de pronunciar el Latín: 1) el **Latín Eclesiástico**, que se refiere a la pronunciación y uso del latín por la Iglesia Católica Romana, y 2) el **Latín Clásico que es el** Latín como lo hablaban Julio César, Ovidio, Cicerón, etc., en la Antigua Roma.

En cuanto al Latín Eclesiástico, historicamente existieron cuatro formas de pronunciarlo: la española, la alemana, la inglesa, y la italiana. Hacia fines del siglo diecenueve y principios del veinte, se hizo un esfuerzo por unificar todas estas variantes bajo una misa forma: la **pronunciación italiana**, que es la manera en la que un italiano de Roma de hoy en día pronunciaría el latín. Esta es la variante preferida por el Vaticano, y **la que vamos a aprender nosotros**.

Tanto en internet como en el mundo real, encontraréis múltiples reglas sobre cómo pronunciar el latín eclesiástico, y algunas de estas se contradicen entre sí. Por lo tanto, necesitamos **un estándar definitivo** sobre la pronunciación, y para eso no hay nada mejor que el ***Liber Usualis (Solesmes, 1961)***. Este es uno de los libros más importantes del canto Gregoriano para la Santa Misa y el Oficio Divino producido por los monjes de la Abadía de Solesmes en Francia. Su introducción al canto Gregoriano es de las mejores que existe si estáis interesados en el tema.

La tabla que aparece debajo de este texto es una traducción al español del original en inglés que se encuentra en el *Liber Usualis (Solesmes, 1961)*, en la sección titulada “Reglas para la Interpretación” al principio del libro, la sección “Vocales y Diptongos”, páginas xxxvj-xxxix.

Los Acentos

Con respecto a los acentos, casi no existen las palabras agudas en latín excepto unas pocas. Las palabras de dos sílabas casi siempre son llanas, como por ejemplo *Iésus* en latín, con el acento

en la primera sílaba, a diferencia del español donde *Jesús* tiene el acento en la última.

Con frecuencia, los misales Romanos y otros textos eclesiásticos llevan tildes en las palabras de más de dos sílabas para diferenciar las llanas de las esdrújulas, aunque esas tildes solo indican dónde se debe acentuar la pronunciación, ya que la lengua latina, a diferencia del español, no tiene tildes.

Vocales y Diptongos

Cada vocal tiene un solo sonido; una mezcla o secuencia de sonidos sería funesto para una buena pronunciación del latín; esto es mucho más importante que su longitud exacta.

Ya que la pronunciación que nos concierne es la italiana, las vocales en latín eclesiástico se pronuncian igual que en español, lo cual hace que esta pronunciación sea más fácil para los hispanohablantes.

También hay que darse cuenta que, a diferencia del latín clásico, el latín eclesiástico no diferencia entre vocales largas y cortas, lo cual hace que el aprendizaje de este sea mucho más fácil que el clásico ya que en español tampoco existe diferencia entre vocales largas y cortas.

De todas maneras hay algunos puntos importantes de subrayar en cuanto a los diptongos (cuando dos vocales juntas se pronuncian como una sola sílaba) y ciertas vocales que se diferencian del español.

A	Al igual que en español.
E	Al igual que en español.
I	Al igual que en español.
O	Al igual que en español.
U	Al igual que en español.
Y	Al igual que la 'I' latina, como lo hacemos en español.
Vocales	Como regla general, cuando dos vocales están juntas cada

Dobles	una mantiene su propio sonido y constituye una sílaba por separado. Por lo tanto la mayoría de combinaciones de vocales no son diptongos. p.ej. <i>diéi</i> es <i>di-é-i</i>; <i>fílii</i> es <i>fíl-i-i</i>; <i>eórum</i> es <i>e-ó-rum</i>.
OU AI	La regla de que cada vocal mantiene su propio sonido también se aplica a OU y AI. p.ej. <i>prout</i> es <i>pro-ut</i>; <i>coutúntur</i> = <i>co-u-tún-tur</i>; <i>áit</i> es <i>áh-it</i>.
AE OE	Sin embargo, AE y OE se pronuncian como un solo sonido, al igual que la E española, y por tanto constituyen una sola sílaba. Por lo tanto son dipthongs. p.ej. <i>caelum</i> = <i>ché-lum</i>; <i>móenia</i> = <i>mé-ni-a</i>
AU EU AY	Las dos vocales forman una sola sílaba (son dipthongo) pero ambas vocales deben oírse con claridad. El énfasis principal recae en la primera, que debe pronunciarse con claridad. Si en dicha sílaba se cantan varias notas, la vocalización se concentra por completo en la primera vocal, y la segunda solo se oye en la última nota, justo al pasar a la siguiente sílaba. Ejemplos: <i>Láuda</i>, <i>Éuge</i>, <i>Ráymundus</i>.
EI	EI se trata como una sola sílaba solo cuando ocurre en la exclamación: <i>Hei</i> = <i>Hei*</i>; en los demás casos es <i>Méi</i> = <i>Mé-i</i>, etc. * '<i>Hei</i>' es una exclamación que expresa pena, angustia o miedo, similar a decir "¡ay!" o "¡oh, Dios mío!" en español.
QU NGU	Cuando la U es precedida por Q, o NG y seguida por otra vocal como en las palabras <i>qui</i> y <i>sanguis</i>, se pronuncia la U y se enuncia como una sílaba con la vocal que le sigue: <i>qui</i>, <i>quae</i>, <i>quod</i>, <i>quam</i>, <i>sanguis</i>. Esto es diferente al español donde el sonido de la U se omite en las combinaciones -que-, -qui-, -gui-, y -gue-. De tal manera, cuando veamos estas combinaciones, las tenemos que pronunciar como si llevaran diéresis. p.ej. <i>sánguis</i> = <i>sán-güis</i>; <i>utérque</i> = <i>u-tér-qüe</i> Pero daos cuenta de que <i>cui</i> forma dos sílabas, y se

	pronuncia como <i>cú-i</i> . En ciertos himnos, debido a la métrica, esta palabra puede considerarse como una sola sílaba.
--	--

Consonantes

Las consonantes deben articularse con cierta nitidez; de lo contrario, la lectura resulta ininteligible, débil y sin fuerza.

C	C antes de e, ae, oe, i, y se pronuncia como <i>ch</i> en <i>chimenea</i> . p.ej. <i>caelum</i> = <i>ché-lum</i> ; <i>Cecília</i> = <i>Che-chí-li-a</i>
	CC antes de e, ae, oe, i, y se pronuncia <i>T-ch</i> . p.ej. <i>ecce</i> = <i>ét-che</i> ; <i>síccitas</i> = <i>sít-chi-tas</i> .
	SC antes de las vocales E y I se pronuncia <i>Sh</i> como la palabra “ <i>shoe</i> ” en inglés. p.ej. <i>descéndit</i> = <i>de-shén-dit</i> .
	Excepto en los casos anteriormente mencionados, la C se pronuncia como la letra K . p.ej. <i>cáritas</i> = <i>káh-ri-tas</i> .
	CH es siempre como la K (incluso antes de la E o la I) p.ej. <i>Cham</i> = <i>Kam</i> ; <i>máchina</i> = <i>má-ki-na</i>
G	G antes de e, ae, oe, i, y , es suave como en italiano, como por ejemplo la palabra <i>genitori</i> . Esto es equivalente a la Y en español como en la palabra <i>ya</i> . p.ej. <i>mági</i> = <i>má-yi</i> ; <i>génitor</i> = <i>yé-ni-tor</i> ; <i>Regína</i> = <i>Re-yí-na</i> . En los demás casos, G es dura como en <i>Gobierno</i> . p.ej. <i>Gubernátor</i> , <i>Vígor</i> , <i>Ego</i> .
	GN tiene un sonido como la Ñ española. p.ej. <i>Régnum</i> = <i>Réh-ñum</i> ; <i>Magníficat</i> = <i>Mah-ñí-fi-cat</i>
H	H se pronuncia como la K en las dos palabras <i>nihil</i> (<i>ní-kil</i>) and <i>mihi</i> (<i>mí-ki</i>) y sus compuestos. En los libros antiguos, estas palabras suelen escribirse como <i>nichil</i> y <i>michi</i> . En todos los demás casos, la H es muda.
	J , a menudo escrita con I (p.ej. <i>Iesus</i> en vez de <i>Jesus</i>), se

J	trata como la Y, formando un solo sonido con la vocal que la sigue. p.ej. <i>jam</i> = <i>yam</i>; <i>major</i> = <i>má-yor</i>.
PH	Suena como la F en español. p.ej. <i>phásma</i> = <i>fás-ma</i>
R	Cuando se acompaña de otra consonante, se debe tener cuidado de no omitir este sonido. Casi siempre “ere” (como <i>pero</i>, en español), incluso al comienzo de palabra: <i>rosa</i>, <i>ripa</i>, <i>respóndeo</i>. Las combinaciones rh, rr = como se pronuncia en español la <i>rr</i>: p.ej. <i>rhétórica</i> = <i>rre-tó-ri-ca</i>; <i>térra</i> = <i>tér-ra</i>). Se debe tener cuidado de no modificar la calidad de la vocal en la sílaba que precede a la R. p.ej., <i>Kýrie</i>: Se dice <i>Kí-ri-e</i> no <i>Kear-ii-e</i> <i>sápere</i>: Se dice <i>sáh-pe-re</i> no <i>sah-per-e</i> <i>dílgere</i>: Se dice <i>di-lí-ge-re</i> no <i>di-li-ger-e</i>
S	Un error muy común para los hispanohablantes a la hora de pronunciar palabras que empiezan por S delante de una consonante como por ejemplo <i>spíritus</i> o <i>stella</i>, es añadirle una E al principio de la palabra porque en español las palabras son <i>espíritu</i> y <i>estela</i> correspondientemente. Esto conlleva problemas de pronunciación como por ejemplo cuando hacemos la Señal de la Cruz “In nómine Pátris, et Fílii, et Spíritus Sáncti”, en la parte de “et <u>S</u>piritus”, las dos palabras suenan unidas /ets-‘pi-ri.../ y no /’e-tes-‘pi-ri.../, que sería lo más intuitivo para un hispanohablante.
	La T es igual que en español, excepto en las siguientes situaciones.
	TI antes de una vocal y después de cualquier letra se pronuncia <i>tsi</i>. p.ej. <i>patiéntia</i> = <i>pa-tsi-én-tsi-a</i>

T	<i>grátia</i> = grá-tsi-a <i>constitútio</i> = con-sti-tú-tsi-o <i>laetítia</i> = lae-tí-tsi-a Excepto en estos cuatro casos cuando se pronuncia <i>ti</i>: 1. Si la sílaba ti está precedida por S, T o X: jústium (<i>iús-ti-um</i>), Brúttium (<i>brút-ti-um</i>), mixtio (<i>míx-ti-o</i>). 2. Al comienzo de palabra: tiára (<i>ti-á-ra</i>). 3. Cuando la <i>i</i> es acentuada: totíus (<i>to-tí-us</i>), prophetía (<i>pro-fe-tí-a</i>). 4. En palabras de origen griego: Boeótia (<i>be-ó-ti-a</i>). TH siempre se pronuncia como T. p.ej. <i>Thómas, cathólicam</i>
X	X se pronuncia <i>ks</i>, ligeramente ablandada cuando viene entre vocales. p.ej. <i>exércitus</i> = <i>ek-sér-chi-tus</i> XC antes de a, ae, oe, i, y = KSH, la “SH” pronunciada como en la palabra inglesa “shoe”. p.ej. <i>excélsis</i> = <i>ek-shél-sis</i> Antes de otras vocales, XC tiene el sonido ordinario duro de las letras que la componen. e.g. <i>excussórum</i> = <i>eks-kus-só-rum</i>
Y	Una vocal latina, que se pronuncia como la I.
Z	Z se pronuncia <i>ds</i>. Al igual que la S cuando los italianos pronuncian <i>casa</i>, o al igual que como se pronuncia la Z en la palabra inglesa <i>zoo</i>. p.ej. <i>zizánia</i> = <i>dsi-dsá-ni-a</i>. En mitad de una palabra, se pronuncia como <i>ts</i>. p.ej. <i>nazarénus</i> = <i>na-tsa-ré-nus</i>
El resto de las consonantes B, D, F, K, L, M, N, P, Q y V, se pronuncian como en español.	
Consonantes dobles deben ser pronunciadas claramente. p.ej. <i>béllo</i> = <i>bél-lo</i>, no como hacemos en español como en la palabra <i>bello</i>; <i>áttica</i> = <i>át-ti-ca</i>; <i>ille</i> = <i>íl-le</i>; <i>affligit</i> = <i>af-flí-yit</i>.	

